

Wrocław Declaration on Mediation of Bi-national Disputes over Parents' and Children's Issues

German and Polish mediators met for the first time in Berlin in May 2007, and again for a second mediation seminar in October 2007 in Wrocław. We intend to continue this valuable exchange and cooperation.

The topic of both seminars, in addition to an exchange of views and an opportunity to get to know each other, was the preparation of basic principles for resolving bi-national disputes over parents' and children's issues through mediation. In doing so, particular attention was paid to making mediation proceedings conform to the framework of international agreements and conventions such as the Hague Child Abduction Convention and the Brussels IIa Regulation. Based on our discussions and the German experiences gained from German-French and German-American mediation projects on the implementation of such bi-national mediations, we, the participants in today's seminar, make the following recommendations:

1. The mediation should be conducted as a **bi-national co-mediation**.
2. The mediators should have the same national origin as each party in the mediation. For example, in the case of a German-Polish abduction there should be one mediator from Poland and one from Germany. **In this way mediators reflect the different cultural backgrounds of the parents.**
3. One mediator should be female and the other should be male. In this way the genders of both the mother and father are represented by the two mediators.
4. One mediator should have a psychological/pedagogical professional background and the other should have a legal background. These high-conflict proceedings require one mediator to have particular psychological-communicative abilities. The other mediator should have additional training in the legal particularities of international child abduction proceedings and other international parents' and children's issues (e.g., custody and contact/visitation rights proceedings).
5. In abduction proceedings, both mediators should be available to conduct mediation preferably within one to two weeks of the assignment.

The described approach may require more time and higher costs. This is justified for the following reason: in mediation proceedings, in addition to return, questions of parental custody, contact, and other issues, e.g., of a financial nature, can be resolved more sustainably.

Bi-national mediation proceedings are a sensible complement to existing international legal instruments. Through such proceedings, international disputes over parents' and children's issues can be settled in a way that is oriented toward the needs and interests of the children and parents concerned.

Wrocław, October 8, 2007

Signatories pursuant to the attached list

Deklaracja Wroclawska dotycząca dwunarodowościowych mediacji rodzinnych

Po raz pierwszy polscy i niemieccy mediatorzy spotkali się w maju 2007 r. w Berlinie. Drugie seminarium miało miejsce w październiku tego roku we Wrocławiu. Jego uczestnicy, zachęteni owocną współpracą, postanowili ją kontynuować i pogłębiać.

Obok wzajemnego poznania się i wymiany doświadczeń, tematem obu spotkań było opracowanie, w ramach procedury mediacyjnej, zasad rozwiązywania dwunarodowościowych konfliktów, których ofiarą jest dziecko. Szczególną uwagę poświęcono także zgodności tych zasad ze zobowiązaniami i traktatami międzynarodowymi, w szczególności Konwencją Haską i Rozporządzeniem Rady Europejskiej Bruksela IIa. W wyniku dyskusji oraz na podstawie doświadczeń niemieckiej strony, uzyskanych przy podobnej współpracy z Francją i Stanami Zjednoczonymi, my, uczestnicy seminarium, przedstawiamy niniejsze zalecenia:

1. Mediacja powinna być prowadzona jako komediacja dwunarodowościowa, przy udziale dwóch mediatorów.
2. Mediatorzy powinni pochodzić z krajów pochodzenia stron mediacji. W polsko-niemieckich mediacjach rodzinnych, w tym uprowadzeniach dzieci za granicę, mediatorzy powinni pochodzić z Polski i Niemiec, co gwarantuje znajomość kultury i tradycji obojga rodziców.
3. W celu reprezentacji obu płci, zespół mediacyjny powinna stanowić kobieta i mężczyzna.
4. Zespół mediacyjny powinien się składać z prawnika oraz psychologa lub pedagoga. Dynamika konfliktu wymaga bowiem umiejętności komunikacyjnych i wiedzy psychologicznej mediatora oraz wiedzy prawniczej z zakresu prawa rodzinnego oraz postępowania w przypadku rodzicielskiego uprowadzenia dziecka.
5. Uprowadzenie dziecka wymaga od obojga mediatorów gotowości przeprowadzenia mediacji w ciągu jednego lub dwóch tygodni od otrzymania zlecenia.

Opisany powyżej sposób prowadzenia postępowania mediacyjnego pomoże stronom uregulować sporne sprawy rodzinne, związane z wykonywaniem władzy rodzicielskiej, rodzicielskim uprowadzeniem dziecka, kontaktami z dzieckiem oraz kwestie majątkowe. Może się jednak wiązać z dużym nakładem pracy mediatorów i kosztami.

Dwunarodowościowe postępowanie mediacyjne jest uzupełnieniem instrumentów w zakresie prawa międzynarodowego. Pomaga efektywnie rozwiązywać konflikty i spory, których ofiarą jest dziecko, uwzględniając potrzeby i interesy dzieci i rodziców.

Wrocław, dnia 8 października 2007 roku.

Podpisano zgodnie z załączoną listą uczestników

Breslauer Erklärung zur bi-nationalen Kindschaftsmediation

Im Mai 2007 haben sich zum ersten Mal deutsche und polnische Mediatorinnen und Mediatoren in Berlin getroffen und nun ein zweites Mediationsseminar im Oktober 2007 in Breslau durchgeführt. Wir beabsichtigen diesen fruchtbaren Austausch und die Zusammenarbeit fortzusetzen.

Die Themen dieser beiden Seminare waren neben dem Austausch und dem Kennenlernen, die Erarbeitung von Grundsätzen der Lösung von bi-nationalen Kindschaftskonflikten mit Hilfe der Mediation. Dabei wurde besonders darauf geachtet, die Mediationsverfahren in den Rahmen internationaler Übereinkünfte und Abkommen wie des HKÜ und der Brüssel IIa-Verordnung einzupassen. Basierend auf unseren Diskussionen und der bereits von deutscher Seite auch in den deutsch-französischen und den deutsch-amerikanischen Mediationsprojekten gewonnenen Erfahrungen für die Durchführung solcher binationalen Mediationen geben wir, die Teilnehmer des heutigen Seminars, die folgende Empfehlung ab:

1. Die Mediation soll als sogenannte **binationale Co-Mediation** durchgeführt werden.
2. Die Mediatoren sollen die gleiche nationale Herkunft wie die beiden Mediationsparteien haben. Bei einem deutsch-polnischen Entführungsfall soll also ein Mediator aus Polen und ein Mediator aus Deutschland kommen. **Auf diese Weise reflektieren die beiden Mediatoren den kulturellen Hintergrund, den die Eltern in sehr unterschiedlicher Weise haben.**
3. Bei den Mediatoren soll es sich um eine Frau und einen Mann handeln. So finden sich die Geschlechter von Vater und Mutter auch bei beiden Mediatoren wieder.
4. Ein Mediator soll aus der psychologischen/ pädagogischen Berufsgruppe, der andere Mediator aus der juristischen Berufsgruppe kommen. Die Verfahren bedürfen auf Grund ihrer hohen Konfliktdynamik besonderer psychologisch-kommunikativer Fähigkeiten eines Mediators. Der andere Mediator soll über die rechtlichen Besonderheiten von internationalen Kindesentführungsverfahren und anderen internationalen Kindschaftsverfahren (z.B. Sorge- und Umgangsrechtsverfahren) fortgebildet sein.
5. In Entführungsverfahren sollen beide Mediatoren bereit sein, nach Auftragserteilung möglichst innerhalb von ein bis zwei Wochen für die Durchführung einer Mediation zur Verfügung zu stehen.

Die beschriebene Vorgehensweise kann mit erhöhtem Aufwand und höheren Kosten verbunden sein. Dies ist aus folgenden Gründen gerechtfertigt: In den Mediationsverfahren können neben der Rückführung auch Fragen der elterlichen Sorge, des Umgangs und anderweitige Themen z. B. finanzieller Art nachhaltiger geregelt werden.

Die bi-nationalen Mediationsverfahren stellen eine sinnvolle Ergänzung zu den bestehenden internationalen Rechtsinstrumenten dar. Damit können internationale Kindschaftskonflikte effektiv und an den Bedürfnissen und Interessen der betroffenen Kinder und Eltern orientiert geregelt werden.

Breslau, den 8.10.2007

Unterzeichner laut anliegender Liste